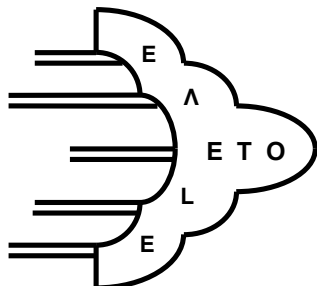


ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6949573108

Ηλ-Ταχ.: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, [...] και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας [...] Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία.

(Από το Καταστατικό)

Αρ. 186 Μάιος– Ιούνιος 2024

ISSN 2945-087X

Τιμή: 3 λεπτά



Τα νέα καταστατικά όργανα της ΕΛΕΤΟ μετά τις Αρχαιρεσίες της 19^{ης} Απριλίου 2024

Μετά την επιτυχή διεξαγωγή της Γενικής Συνέλευσης της ΕΛΕΤΟ (στις 12/3/2024) όπως καθορίστηκε στην επιστολή-πρόσκληση, εγκρίθηκαν και έχουν αναρτηθεί στην ιστοσελίδα «Άλλες εκδηλώσεις» (<https://eleto.gr/el/ekdiloseis/alles-ekdiloseis/>):

- ο ετήσιος Απολογισμός Πεπραγμένων του ΔΣ για το 2023 (http://www.eleto.gr/download/OtherEvents/2024-03-12_GA2024-BoardAnnualReport.pdf) και
- ο ετήσιος Απολογισμός Εργασιών Ορολογίας του Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου (ΓΕΣΥ) (http://www.eleto.gr/download/OtherEvents/2024-03-12_GA2024_GESY_Report.pdf),

και, στη συνέχεια, η εκλεγείσα Εφορευτική Επιτροπή, αποτελούμενη από τα μέλη:

- Αλέξη Αλεξόπουλο,
- Κώστα Ριζιώτη και
- Έφη Φράγκου

διεξήγαγε τις προβλεπόμενες ανά τριετία Αρχαιρεσίες της ΕΛΕΤΟ την Παρασκευή, 19 Απριλίου 2024, επιγραμματικά, με ηλεκτρονική ψηφοφορία μέσω της εταιρείας Electobox.

Με τις αρχαιρεσίες εξελέγησαν επτά (7) τακτικά και δύο (2) αναπληρωματικά μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου, καθώς και τρία (3) μέλη της Ελεγκτικής Επιτροπής.

Σύμφωνα με το Καταστατικό, όλα τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου είναι ταυτόχρονα και μέλη του νέου Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου (ΓΕΣΥ), του οποίου μέλη είναι και οι εκπρόσωποι των Συλλογικών Μελών (ΣΜ) της ΕΛΕΤΟ, καθώς και δύο προσκεκλημένα μέλη. Στο ΓΕΣΥ συμμετέχουν, ως μόνιμοι παρατηρητές, οι σύνδεσμοι της ΕΛΕΤΟ με συνεργαζόμενους φορείς.

Μετά τη συγκρότηση του νέου Διοικητικού Συμβουλίου σε σώμα, τα καταστατικά όργανα της ΕΛΕΤΟ – για την τριετία 2024–2027 – έχουν ως εξής:

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

Το σημερινό Διοικητικό Συμβούλιο αποτελούν τα μέλη:

Πρόεδρος:	Κώστας Βαλεοντής Φυσικός-Ηλεκτρονικός, Υπεύθυνος Ομάδων Ορολογίας
Αντιπρόεδρος:	Μαρίνα Παναζάρα Γλωσσολόγος, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ
Γενικός Γραμματέας:	Γιώργος Τσιάμας Διπλ. Μηχανολόγος Ηλεκτρολόγος ΕΜΠ, πρώην στέλεχος ΟΤΕ
Αναπλ. Γενική Γραμματέας:	Ελπίδα Λουπάκη Αναπληρώτρια Καθηγήτρια, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ
Ταμίας:	Δημήτρης Μουτάφης Μεταφραστής, Ορολόγος

Βοηθός Ταμίας:

Μαλαματένια Παναγιώτου

Γλωσσολόγος, Λεξικογράφος, Ερευνήτρια, Εργαστήριο Μελέτης Αντιδράσεων Καταναλωτή και Οργανοληπτικής Ανάλυσης Τροφίμων και Ποτών (ΕΜΑΚΟΑΤΠ), Πανεπιστήμιο Αιγαίου

Σύμβουλος:

Παναγιώτης Γ. Κριμπάς

Νομικός-Γλωσσολόγος-Μεταφρασεολόγος, Αναπληρωτής Καθηγητής ΔΠΘ

Αναπληρωματική Σύμβουλος

Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου

Μεταφράστρια, Επιμελήτρια, Ορολόγος

Αναπληρωματική Σύμβουλος

Ελένη Τζιάφα

Αναπληρώτρια Καθηγήτρια, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ

ΓΕΝΙΚΟ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

Στο νέο ΓΕΣΥ συμμετέχουν τα ακόλουθα μέλη:

Κώστας Βαλεοντής
Πρόεδρος ΓΕΣΥ

Μέλος ΔΣ, Εκπρ. των ΣΜ ΜΟΤΟ, ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1

Παναγιώτης Γ. Κριμπάς
Αντιπρόεδρος ΓΕΣΥ

Μέλος ΔΣ

Κατερίνα Τοράκη
Γραμματέας ΓΕΣΥ

Εκπρόσωπος του ΣΜ ΕΛΟΤ/ΤΕ21

Γιώργος Τσιάμας

Μέλος ΔΣ

Μαρίνα Παναζάρα

Μέλος ΔΣ και Τεχνική υπεύθυνη του ΣΜ ΕΛΟΤ/ΤΕ21

Μαλαματένια Παναγιώτου

Μέλος του ΔΣ και σύνδεσμος ΕΛΕΤΟ–ΕΜΑΚΟΑΤΠ)

Δημήτρης Μουτάφης

Μέλος ΔΣ, σύνδεσμος ΕΛΕΤΟ–Πανελλ. Ένωση Μεταφραστών

Ελπίδα Λουπάκη

Μέλος ΔΣ

Δημήτρης Παναγιωτάκος

Αναπλ. Εκπρόσωπος του ΣΜ ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1

Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου

Αναπληρωματικό μέλος του ΔΣ

Ελένη Τζιάφα

Αναπληρωματικό μέλος του ΔΣ

Κώστας Ριζιώτης

Πρόεδρος της ΓΣ

Μαρίνα Κατσογιάννου

π. Πρόεδρος της ΕΑFT, π. μέλος του ΙΕΒ του Infoterm

Νίκος Καρράς
Μόνιμος Παρατηρητής

Σύνδεσμος ΕΛΕΤΟ–Ελληνικής Γεωλογικής Εταιρείας

Έφη Φράγκου
Μόνιμη Παρατηρήτρια

Αναπλ. σύνδεσμος ΕΛΕΤΟ – Πανελλ. Ένωσης Μεταφραστών



ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ No 186, May – June 2024
ISSN 1106-1073

Bimonthly edition of

Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Syngrou Ave. 63, GR-11745 ATHENS GREECE



ΕΛΕΓΚΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Η σημερινή **Ελεγκτική Επιτροπή** είναι:

- Πρόεδρος:** **Νίκος Καρράς**
Γεωλόγος-Μικροπαλαιοντολόγος
- Μέλη:** **Κατερίνα Τοράκη**
Χημ. Μηχανικός, Βιβλιοθηκονόμος, Ορολόγος
Δημήτρης Παναγιωτάκος
Μαθηματικός, Αναλυτής Η/Υ

Επίσης, για την επόμενη τριετία (2024–2027) θα είναι σε ισχύ η **Εφορευτική Επιτροπή**, η οποία διεξήγαγε τις αρχαιρεσίες και την οποία αποτελούν οι:

- Πρόεδρος:** **Αλέξης Αλεξόπουλος**
οικονομολόγος, πρώην στέλεχος ΟΤΕ
- Μέλη:** **Κώστας Ριζιώτης**
Φυσικός-Ηλεκτρονικός, πρώην στέλεχος ΟΤΕ
Έφη Φράγκου
ΕΕΠ, Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
ΕΚΠΑ

και ο Πρόεδρος της Γενικής Συνέλευσης **Κώστας Ριζιώτης**.

K.B.



Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με την Ορολογία (Διαρκής Κατάλογος του «Ο»)

Ο κατάλογος συνεδρίων, συμποσίων, σεμιναρίων, εργομηγύρεων, αλλά και διεθνών ορολογικών πόρων που δημοσιεύεται παρακάτω περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί, καθώς και άλλα ορολογικά νέα. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το Infoterm (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>) και από την EAFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: www.eaft-aet.net), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

1. Συνέδριο «The terminology of artificial intelligence: terminological creations, borrowings and transfers of concepts», στις 28 και 29 Μαΐου 2024, στο University of Oran 2, Algeria (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=47a0ee7904&e=f7b56cb749>)
2. La didactique de la terminologie dans l'espace universitaire francophone: approches innovantes et outillées, 29 Μαΐου 2024, Θεσσαλονίκη, (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=44fcfe6a1c&e=f7b56cb749>)
3. Ετήσιο διεθνές συνέδριο (επιτόπιο και επιγραμμικό) «Terminology & Ontology: Theories and applications» (TOTh 2024) που θα διεξαχθεί στη Γαλλία (University Savoie Mont-Blanc) στις 6 και 7 Ιουνίου 2024 (<https://toth.condillac.org/>)
4. 4th international conference "Terminology – Heritage and Modernity", 27–28 June 2024, Tbilisi (Georgia) (https://ice.tsu.ge/?page_id=6733)
5. 3rd International Conference on "Multilingual digital terminology today. Design, representation formats and management systems", 27–28 June 2024, University of Granada, Spain (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=5fe70daa2d&e=f7b56cb749>)
6. Συνέδριο «European Conference of Speech-to-Text Interpreters ECOS 2024», Αθήνα 26–28 Ιουλίου 2024 (<https://www.prosvasisresearch.com/ecos-2024>)
7. 18th International Conference «Language, Individual & Society», (21-24 Αυγούστου 2024), Burgas, Βουλγαρία (<https://sci-edu.org/2023/language>)
8. 10th European Communication Conference (ECC), 23-27 September 2024, Ljubljana (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=112d15590a&e=f7b56cb749>)
9. 2nd International Conference on Concept Systems and Frames in Terminology (CSFT) – Terminology beyond

2

Terms, Innsbruck, 25-26 September 2024
(<https://www.uibk.ac.at/congress/csft-2024/?ct=t%28EAFt+Newsletter+154+February+2024%29>)

10. XXI EURALEX International Congress Lexicography and Semantics 8-12 October 2024, Cavtat Croatia (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=0e774919bf&e=f7b56cb749>)

Περισσότερες εκδηλώσεις, στο **Ημερολόγιο Συνεδρίων Ορολογίας**: <https://bit.ly/3p4yrbs>. Διαρκής ενημέρωση για συνέδρια και προσκλήσεις υποβολής περιλήψεων (με την ευθύνη της ΕΛΕΤΟ και της Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ21, επιμέλεια: Μαρίνα Πανατζάρα, επικοινωνία: te21elot@gmail.com).

K.B.



Ημερίδα Ορολογίας:

La didactique de la terminologie dans l'espace universitaire francophone : approches innovantes et outillées
ΑΠΘ, 29 Μαΐου 2024

Το Εργαστήριο Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου (ΕΜΕΛ) του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ, σε συνεργασία με το Κέντρο Ερευνών στην Υπολογιστική Ορολογία (Centro Studi in Terminologia Computazionale - CENTRICO) και το Τμήμα Γλωσσικών και Φιλολογικών Σπουδών του Πανεπιστημίου της Πάδοβας, διοργανώνουν την Ημερίδα με θέμα: « La didactique de la terminologie dans l'espace universitaire francophone : approches innovantes et outillées ». Η ημερίδα θα πραγματοποιηθεί στη γαλλική γλώσσα, θα είναι ανοικτή στο κοινό και θα μεταδοθεί απευθείας μέσω διαδικτύου.

Στην Ημερίδα συμμετέχουν ομιλήτριες από διάφορα πανεπιστήμια της Ευρώπης: **Rute Costa** (Πορτογαλία), **Frieda Steurs** (Ολλανδία), **Federica Vezzani** (Ιταλία), **Cécile Frérot** (Γαλλία), **Pascale Elbaz** (Γαλλία), **Donatella Pulitano** (Ελβετία), **Mojca Pecman** (Γαλλία), **Μαρίνα Πανατζάρα** (Ελλάδα).

Διοργάνωση:

Ελπίδα Λουπάκη (ΑΠΘ)

Federica Vezzani University of Padoua).

Για περισσότερες πληροφορίες συμβουλευτείτε τον ιστότοπο της ημερίδας: <http://appuntamento.disl.unipd.it/journee-detudes/>

M.Π.



Η ΕΛΕΤΟ συνδιοργανώτρια στην 8^η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων

ΑΠΘ, 30, 31 Μαΐου & 1 Ιουνίου 2024

Το Εργαστήριο Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου (ΕΜΕΛ) του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ και το Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών (ΔΠΜΣ) «Διεργησίας και Μετάφρασης» του ΑΠΘ, σε συνεργασία με την Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας (ΕΕμ), την Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ), την Πανελλήνια Ένωση Επαγγελματιών Μεταφραστών Πτυχιούχων Ιονίου Πανεπιστημίου (ΠΕΕΜΠΠ) και το Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ) διοργανώνουν στις 30, 31/05/2024 και 1/06/2024, στο ΚΕΔΕΑ του ΑΠΘ, την 8η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων του φέτος τιμά τη συμπλήρωση των 20 χρόνων από την ίδρυση του ΕΜΕΛ.

Προσκεκλημένες ομιλήτριες της 8ης Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων:

- **Lucja Biel**, Καθηγήτρια στο Πανεπιστήμιο της Βαρσοβίας
- **Τίτα Κυριακοπούλου**, Καθηγήτρια στο ΑΠΘ & στο Πανεπιστήμιο Gustave Eiffel
- **Nikola Kunte**, ΓΔ Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, Διευθύντρια Μονάδας Επαγγελματικής Ανάπτυξης

Το φετινό πρόγραμμα φιλοξενεί περισσότερους από 50 ομιλητές και ομιλήτριες από πανεπιστήμια της Ελλάδας και του εξωτερικού που θα αναπτύξουν πολυάριθμα ζητήματα αιχμής στη μεταφρασεολογική σκέψη. Επιπλέον, φέτος για πρώτη φορά, θα

πραγματοποιηθούν στο πλαίσιο της Συνάντησης επιμορφωτικά εργαστήρια σε θέματα μεταφραστικής τεχνολογίας.

Για περισσότερες πληροφορίες συμβουλευτείτε τον ιστότοπο της 8ης Συνάντησης: <https://8th-trad-congress.frl.auth.gr/>

Μ.Π.



Οι βάσεις όρων στην Τράπεζα όρων (Termbank) της ΕΛΕΤΟ έγιναν δεκατρείς

Εκτός από τις δέκα βάσεις όρων που αναφέραμε στο προηγούμενο φύλλο, στην Τράπεζα όρων της ΕΛΕΤΟ (<https://search.eleto.gr/>), προστέθηκαν άλλες τρεις βάσεις:

- η δίγλωσση (αγγλικά, ελληνικά) βάση **OPTOTERM** – **Ορολογία οπτικής και λέιζερ**, η οποία περιέλαβε το *Ελληνοαγγλικό γλωσσάριο οπτικής και λέιζερ*, που είναι αναρτημένο στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ (<http://www.eleto.gr/download/Bodies/ELETO--English-Greek and Greek-English Glossary of Optics-kai-Laser.pdf>),
- η δίγλωσση (αγγλικά, ελληνικά) βάση **PHILOTERM** – **Φιλοτελική ορολογία**, η οποία περιέλαβε το γλωσσάριο *Ορολογία φιλοτελισμού*, που είναι αναρτημένο στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ (<http://www.eleto.gr/download/Bodies/FilotelikiOrologia.pdf>) και
- η δίγλωσση (αγγλικά, ελληνικά) βάση **UNITERM** – **Μονάδες μέτρησης**, η οποία περιέλαβε τα γλωσσάρια: *Όροι του Διεθνούς Συστήματος Μονάδων* (<https://eleto.gr/en/terminology-resources/dictionaries-glossaries/#4-04-terms-of-the-international-system-of-units-si>) και *Θεμελιώδεις μονάδες του Διεθνούς Συστήματος Μονάδων* (<https://eleto.gr/en/terminology-resources/dictionaries-glossaries/#15-15-basic-si-units-with-all-their-prefixes-and-some-other-units-used>), που είναι αναρτημένα στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ.

Κ.Β.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ έλα κι εσύ

Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων οργανοποιίας – Κιθάρα

Μετά την εξέταση των σχολίων και προτάσεων της Κρίσης Μελών της ΕΛΕΤΟ αρ.39 για το «Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων οργανοποιίας – Κιθάρα», το ΓΕΣΥ ενέκρινε το γλωσσάριο, που έχει ήδη αναρτηθεί στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ (<https://eleto.gr/en/terminology-resources/dictionaries-glossaries/#31-31-glossary-of-musical-instrument-making>).

Η ιδέα για τη σύνταξη του γλωσσαρίου ήταν αποτέλεσμα των κατά καιρούς συζητήσεων, στο ΓΕΣΥ, εννοιών οργανοποιίας (συγκεκριμένα στο πεδίο της κιθάρας) για την απόδοσή τους με ελληνικούς όρους. Οι συζητήσεις αυτές έγιναν ύστερα από αρχική ερώτηση και, στη συνέχεια, με τη βοήθεια του κατασκευαστή λαϊκής κιθάρας **Παναγιώτη Καγιάφα**, που είναι και ο ένας από τους δύο συγγραφείς του πρόσφατα εκδοθέντος σχετικού βιβλίου *Κατασκευή Λαϊκής Κιθάρας – Θεωρία & Πράξη* των Μάνου Τουρπάλη & Παναγιώτη Καγιάφα (εκδόσεις Fishbowl Music Tank, 2022).

Στη συνέχεια, παραθέτουμε το γλωσσάριο, που περιλαμβάνει 132 δίγλωσσα λήμματα.

Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος
12-string guitar	12-χορδη κιθάρα
6-string guitar	6-χορδη κιθάρα
abalone	(πολύχρωμο) μάργαρο, (πολύχρωμο) σεντέφι, (πολύχρωμο) σιντέφι {διακοσμητικό όστρακο}
acoustic instrument	ακουστικό όργανο
action	απόσταση χορδών από την κορυφή του 12 ^{ου} τάστου
adjustable truss rod	ρυθμιζόμενη βέργα (ενίσχυσης μπράτσου)
back	πλάτη, πάτος
back & sides	πλάτη και πλαϊνά (σκάφους κιθάρας), πάτος και πλαϊνά
bass guitar, bass	μπάσο, μπάσο κιθάρα
big leaf maple	σφενδάμι πλατύφυλλο, κελεμπέκι
binding	περιμετρικό διακοσμητικό κορδόνι
black plastic	μαύρο πλαστικό
block	τάκος

body	σκάφος, σώμα {και για ηλεκτρικά μασίφ όργανα}
body depth	βάθος σκάφους
body length	μήκος σκάφους
body width	πλάτος σκάφους, φάρδος σκάφους
bone	κόκαλο {φυσικό}
brace	καμάρι {εσωτερική ενίσχυση καττακιού ή πλάτης}
bracing	καμάρισμα
Brazilian rosewood	βραζιλιάνικος παλίσανδρος, τσακαράντα
break angle	γωνία κάμψης
bridge	γέφυρα, καβαλάρης
bridge plate	πλάκα γέφυρας
burnisher	μασαλάς {εργαλείο ακονίσματος ξυλουργικής ξύστρας}
caliper	παχύμετρο
case	θήκη
claro walnut	καρυδιά (ποικιλίας) claro
cutaway	εσοχή σκάφους {διαμόρφωση σκάφους με εσοχή στην μια πλευρά για ευκολότερη πρόσβαση στα τελευταία τάστα}
domed top	θολωτό καπάκι {καμπυλωμένο}
dots, fret dots, fingerboard dots, fretboard dots	τελείες (τασιέρας), δακτυλοθέτες {ένθετοι οδηγό δακτυλοθεσίας στην τασιέρα σε σχήμα μικρού δίσκου}
dovetail joint	ένωση τύπου χελιδονοουράς {βλ. και morso, neck joint }
drum sander	τριβείο τυμπάνου
ebonite	εβονίτης
ebony	έβενος
electronics	ηλεκτρονικά
engelmann spruce	έλατο ποικιλίας engelmann
finish ¹	λούστρο
finishing, finish ²	φινίρισμα
flat top	επίπεδο καπάκι, ίσιο καπάκι
Florentine cutaway	φλωρεντίνικη εσοχή σκάφους {αιχμηρή} {βλ. cutaway }
French polish	λούστρο γομαλάκας, γαλλικό λούστρο
fret	τάστο
fret dots	οδηγοί τασιέρας, οδηγό δακτυλοθεσίας, τσαμπουκάδες
fretboard dots	πλαϊνοί οδηγό τασιέρας, οδηγό δακτυλοθεσίας, τσαμπουκάδες {στο πλάι της τασιέρας ώστε να τις βλέπει ο μουσικός}
fretboard inlays	διακοσμητικές ενθέσεις τασιέρας
fretboard, fingerboard	τασιέρα
gig bag	μαλακή θήκη ώμου {για μουσικό όργανο}
gloss finish	γαλιστερό λούστρο
gouge	σγρόμπλια, σγρόπια, {σκαρπέλο με ημικυκλική διατομή στην κόψη του}
guitar	κιθάρα
guitar tailpiece	χορδιέρα {συνήθως μεταλλική ή ξύλινη}
hand drill	τρυπάνι χειροκίνητο, χειροτρύπανο, χειροδράπανο, ματικάπι
hardshell	βαλίτσα οργάνου {σκληρή θήκη με άκαμπτο κέλυφος}
head stock	κεφαλή, κεφαλάρι, καράοιο (καράβολο, καράοιλας), κλειδιέρα
headstock overlay	κάλυμμα κεφαλής, κάλυμμα κεφαλαριού {διακοσμητικό}
heel	τακούνι
Indian rosewood	ινδικός παλίσανδρος
inlay	φιγούρα, διακοσμητικό ένθεμα, διακοσμητική ένθεση
intonation	επιτονισμός

intonation compensation	αντιστάθμιση επιτονισμού
ivory	ελεφαντόδοντο, φίλνιτσι
jig	ιδιοκατασκευή, πατέντα {διάταξη/βοήθημα, προς διευκόλυνση εφαρμογών της κύριας κατασκευής}
kerfing, kerfed linings	πατούρα {με εγκάρσιες εγκοπές, εσωτερική, στις ενώσεις του κατακτιού/πλάτης με πλαινό}, φόδρα
koa {Hawaiian}	κόα {ποικιλία ξύλου από τη Χαβάη}
ladder bracing	καμάρωμα τύπου σκάλας {παράλληλο}
laminate	φυλλωτό, λαμινάτο {πολύφυλλο}
lining	πατούρα, φόδρα {βλ. και kerf }
mahogany	μαόνι
mallet (wooden, rubber etc.), wooden or rubber hammer	μη μεταλλικό σφυρί (από ξύλο, ελαστικό, πλαστικό κτλ), ματσόλα
maple	σφένδαμος, σφενδάμι, κελεμπέκι
mini saw, fret saw	πριόνι τάστων, ταστοπρίονο, σεγάτσα
mold	καλούπι
morso	μόρσο, εντορμία {ένωση δύο κομματιών με ανάλογη διαμόρφωση αρσενικού/θηλυκού προφίλ στα άκρα τους}
Mother Of Pearl, MOP	(Λευκό ή κρεμ) μάργαρο, (Λευκό ή κρεμ) σιντέφι, (Λευκό ή κρεμ) όστρακο
musical instrument	μουσικό όργανο
neck	βραχίονας, μπράτσο, μανίκι, μάνικο, λαιμός
neck joint	ένωση μπράτσου με σκάφος
neck width at nut	φάρδος μπράτσου στον ζυγό {στο «πάνω» (προς το κεφαλάρι) κοκαλάκι χορδών}
neckblock	τάκος ένωσης μπράτσου-σκάφους
negative relief, back bow	αρνητικό βέλος κάμψης
number of frets	αριθμός τάστων, πλήθος τάστων
nut	μαξιλάρι, ζυγός {το «πάνω» (προς το κεφαλάρι) κοκαλάκι χορδών}
overall length	ολικό μήκος {οργάνου}
pick, plectrum	πένα
pickguard	πεναριά, μισραπλίκι {προστατευτικό κατακτιού από τα κτυπήματα της πένας}
pickup, guitar pickup	πικάπ κιθάρας, ηχηλεκτικός μορφοτροπέας {μετατρέπει τις δονήσεις των χορδών σε ηλεκτρικό σήμα και μπορεί να έχει διάφορες μορφές όπως ηλεκτρομαγνητικός, πιεζοηλεκτρικός}
pins	σφήνες χορδών, σφήνες καβαλάρη
plated chrome	επιχρωμιωμένο
plated gold	επιχρυσωμένο
polishing	λουστράρισμα {η διαδικασία του λούστρου}
positive relief, bow purfling	θετικό βέλος κάμψης, τόξο διακοσμητικό φιλέτο {εσωτερικό, περιμετρικό, μέσα από το εξωτερικό} {βλ. και binding }
radius, fretboard radius	καμπυλότητα, καμπύλωση {συνήθως αφορά την εγκάρσια καμπύλωση της ταστιέρας}
reamer	αλεξούαρ {εργαλείο διαμόρφωσης κωνικών τρυπών}
relief	βέλος κάμψης
rule, metal rule, straight edge	ρίγα, κανόνας, μεταλλικός χάρακας
saddle	κόκαλο καβαλάρη
sapele	μαόνι σαπέλι {ποικιλία αφρικανική}
satin finish	λούστρο σατινέ, λούστρο ματ
scale length	μήκος κλίμακας, μήκος ελεύθερης χορδής

scalloped braces	κυματοειδή καμάρια {λεπτιμμένα}
sea shell for inlays, shell for inlays	όστρακο για ένθετα διακοσμητικά {σεντέφι}
sides, guitar sides	πλαινό (κιθάρας)
sitka spruce	έλατο ποικιλίας sitka
sound box, body	ηχείο, σώμα, σκάφος, ηχητικό κιβώτιο
soundboard, guitar top	καπάκι, ηχητική τράπεζα, αρμονική τράπεζα
soundhole	ηχητική τρύπα, ηχητική οπή, στόμιο, τρύπα του ηχείου
soundhole rosette, rosette	ροζέτα, ροζέτα τρύπας κατακτιού
spokeshave	παστράγκουλο, πλάνη χειρός {ισία με δυο χειρολαβές}
spruce	έλατο
stiffness	δυσκαμψία
strap	ζώνη
string	χορδή
tailblock, endblock	τάκος κολάντζας, πίσω τάκος
template	πατρόν, σχεδιάτυπο
thicknesser	ξεχονδριστήρας
top	καπάκι, ηχητική τράπεζα, αρμονική τράπεζα
truss rod	βέργα ενίσχυσης μπράτσου, βέργα, μεταλλική βέργα
tuner	κουρδιστήρι {ηλεκτρονικό}
tuning machine, tuning machine head, tuning key	κλειδί, κλειδί κουρδίσματος
tusq	απομίμηση ελεφαντόδοντου {αντί κόκαλου σε καβαλάρηδες}
varnish	βερνίκι
Venetian cutaway	βενετική εσοχή σκάφους {βλ. cutaway }
vice	μέγγενη, μόρσα, συνδότηκτορας
walnut	καρυδιά
white plastic	λευκό πλαστικό
wood	ξύλο
wood end grain	σόκορο
wood grain	ίνες, βένες, νερά
wooden	ξύλινο
X-bracing	καμάρωμα τύπου X

K.B.

<p>«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»</p> <p>Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την ενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.</p> <p>Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)</p> <p>Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντής, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ</p> <p>Σύνταξη κειμένων φύλλου: Κώστας Βαλεοντής, Μαρίνα Πανταζάρα</p> <p>Εκδοτική Ομάδα: Κώστας Βαλεοντής, Γιώργος Τσιάμας, Τάνια Βαλεοντή, Μαρίνα Πανταζάρα</p> <p>Τηλέφωνα: 6974321009, 210-8662069</p> <p>Ηλ-Ταχυδρομείο: valeontii@otenet.gr</p> <p>Ιστότοπος: https://eleto.gr/el/dimosieymata/orogramma/</p> <p>Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητη προϋπόθεση τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται περαιτέρω επεξεργασία.</p> <p>Όλα τα άρθρα προσυπογράφονται με τα αρχικά των συντακ(ρι)ών τους, τα πλήρη ονόματα των οποίων αναφέρονται στο τέλος του εκάστοτε φύλλου. Δημοσιεύματα που εκφράζουν προσωπικές απόψεις απηχούν αποκλειστικά τις απόψεις των συντακ(ρι)ών τους.</p> <p>Τα θέματα των άρθρων της «ΓΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΓΕΣΥ» έχουν συζητηθεί στο ΓΕΣΥ (Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ) και η δημοσίευση γίνεται ύστερα από απόφασή του.</p> <p>Επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή κειμένων του «Ο» με την υποχρέωση αφενός να αναφέρεται η πηγή των κειμένων και αφετέρου, προκειμένου περί ολόκληρων άρθρων, να εξακολουθήσουν αυτά να διατίθενται δωρεάν σε κάθε ενδιαφερόμενο χωρίς καμιά δέσμευση· σε αντίθετη περίπτωση, χρειάζεται γραπτή άδεια της ΕΛΕΤΟ.</p>
--